

Erkönig.

THE ERL-KING

(GOETHE.)

The English version by Harry Brett.

Nach einer Skizze von  Arranged from a sketch of

L. van Beethoven.

Ausgeführt
von

Completed
by

REINHOLD BECKER.

Original Tenor in D-moll N^o 2.
Original Key: D-minor

Für hohe Stimme in C-moll N^o 2.
Für deep voice in C-minor

Copyright 1887 by J. Schubert & Co. Leipzig.

All rights of translation and adaptation are reserved.

Copyright des Traducteur, für alle Länder.

All rights of reproduction and public performance reserved.

J. SCHUBERT & CO
LEIPZIG.

London, Novello, Novello & Co.
11, Abchurch Lane.

New York, G. Schirmer,
231 Broadway.

VORBERMERKUNG.

INTRODUCTORY NOTICE.

The „*Sketches of Beethoven's*“ in Wien besitzt ein Autograph der Beethoven's-Klasse in Goethe's Bibliothek, aus den Jahren 1805-1809. Diese Klasse, aus unbekanntem Gründe von Beethoven vollständig gelassen, ist dieser Veröffentlichung in photogr. Wiedergabe beigegeben. Sie enthält die Hauptmomente der Bildung für eine Klavierklasse ohne Begleitung selbst, nur bei einigen Stellen in der Mitte und am Schluss ist die Clavierstimme ausgeführt. Die Schlussstelle brachte den Unterscheidenden an der Fälschung, dass Beethoven dem Ganzen diese charakteristische Bewegung unterlegen wollte. Die Verwandtschaft der Schlussstelle mit Schubert's wald arde Jahre später entstandenen „Wanderer“ erscheint uns so interessanter, als Schubert scheinlich keine Kenntniss von Beethoven's Erklärungszeichen gehabt hat.

Der Unterscheidende hat diese Skizzenstücke als Einleitung genommen und sich in den Ergänzungsstellen so getreu als möglich an das Original gehalten. In der Übersetzung, dass jede Note von Beethoven das allgemeine Interesse werth sei, übergeht der Unterscheidende diese ausgeführte Klasse hiermit der Öffentlichkeit.

Dresden, November 1877.

Reinhold Becker.

The "SKELETON OF BEETHOVEN'S" (SOCIETY OF THE FRIENDS OF MUSIC) at Vienna are in the possession of an autograph of BEETHOVEN consisting of a sketch of Goethe's "ERLEBNISSE" (1805-1809) dating from the years 1805 to 1809. This sketch, which was left uncompleted by Beethoven for reasons unknown, is now given in photographic reproduction with the present publication. It contains the principal features of the piece, noted for a solo voice without the accompaniment of the piano. The piano-forte part is only noted in a few bars in the middle and at the close. The close induced the undersigned to the conclusion that Beethoven intended to subject the whole work to his characteristic progression. The correspondence of the close with Schubert's "Wanderer," which must have been produced some ten years later, strikes one as so much the more interesting inasmuch as Schubert, most certainly, had no knowledge of Beethoven's sketch of the "ERL. ERLEB.".

The undersigned has used these closing-bars as prelude and confined himself with the greatest possible conscientiousness to the filled-out parts in the original. It is with the conviction that every note of Beethoven is worthy of universal interest that the undersigned submits this completed sketch to the musical public.

DRESDEN, IN NOVEMBER OF 1877.

REINHOLD BECKER.

Entzifferung der Skizze:

Mittheilung nach Gustav Nettelein.

The deciphering of the sketch communicated after Gustav Nettelein.

Wir sei - let so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Ya - ter mit
We ride thro' the night so dark and wild? A fa - ther bear - ing his

sei - nem Kind, er hat den Kom - men noch in dem Arm, er fasst ihn ei - schen, er
der - ing child. He holds the boy in his arm - ring arm, He holds him close - ly to

hält ihn warm. Mein Sohn, was hängt die so lang dein Ge - stalt? Stelst, Va - ter, du dem Erd -
boy him warm. My son, why did'st thou so long stay? The old king, fa - ther

hö - rig nicht? Dem Er - len - kö - nig mit Kren und Schwefl? Mein
king with us now. The El - king rides with a staff and arsenic. My

Sohn, mein Sohn, es ist ein We - bel - stoff, mein Sohn, es ist ein No - bel -
son, my son, 'tis but a wax - wing stuff, my son, 'tis but a wax - wing

streich
streak Du he - ßen Kind,
My first - ty boy,

Mein Va - ter, mein Va - ter, und hü - tet du nicht, was Er - len - kö - nig mit
' fa - ther, dear fa - ther, and guard thou wilt have The El - king with - in - ring

ist es ver - spricht? Sei ru - hig bei be - ru - nig, mein Kind, in dir - ses Bild - tern
now is mine - not? Hush, hush! my dear King, be at thine ease, The wind is west - ling

ein - seit der Wind Willst, bi - ter Kan - ke, da mit mir gehst! Mei - ne
there the have leave! Thou just - ly beg, wilt thou with me go! Thou the

Tisch - ler sol - len dich wir - len schla, mei - ne Tisch - ler hab - ren den nicht! Li - chen
fi - nest hope shall my sleep - less show, do - ty night my dough too their w - rite there

Kohn und wie - gen und fan - sen und ein - gen dich ein
keep, they'd rock thee, and pat thee, and sing thee to sleep.

Ich lie - be dich,
I love thee, child,

Mein Va - ter, wie Va - ter, jaht hoch er sich an, Erl - bi - sig hat
o for thee, dear for thee, keep etc - er thy child! The Erl - king jumps

mir ein Leids Dem
me - Air have go - want The
to child!

NO.

ERLKÖNIG.

Gedicht von Goethe.

Nach einer Skizze von L. v. BEETHOVEN arrangirt
von
REINHOLD BECKER.

THE ERL-KING.

The English version by Harry Reed.

Arranged from a sketch of L. v. BEETHOVEN
by
REINHOLD BECKER.

Allegro.

GESANG
Solo.

PIANO.

The first system of the musical score. It consists of a vocal line (top) and a piano accompaniment (bottom). The vocal line is marked 'GESANG Solo.' and contains two measures of rests. The piano accompaniment is marked 'PIANO.' and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The tempo is indicated as 'Allegro.' at the top left.

The second system of the musical score. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "Wir rei - ßen uns spät durch die wälder über die nacht, er". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, including a 'dim.' (diminuendo) marking.

The third system of the musical score. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "Nacht und wälder er rei - ßt den Th - ur mit sei - nem Kind, er durch und wälder A - ßt die Th - ur - rag den Th - ur - rag abwärts". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

hat den Ken - nen wohl in dem Arm, er hat ihn si - cher, er
 habt die Lieb in die Ar - me, die habt den ebe - ly, die

hilt ihn warm. Mein Sohn, was bist du in lang dein Ge - sicht? Die
 keep him warm. My son, what art thou in for - ever thy face?

a tempo
 Tu - ter, du den Kel - le - nig nicht? Den Er - len, hi - nig mit
 Kel - ling, du - der, longer with us, your. The Kel - ling, ever with us

meno mosso
 Kne - und Schweiß? Mein Sohn, mein Sohn, es ist ein No - bel - streit, mein
 staff and sweat. My son, my son, I do not a good - long sweat, my

allegro

Sohn, an' ich bin Na - bel - streif.
and you hat a pair - ing stand.

mf allegro

cresc.

pp

Andante

Da lie - bes Kind, komm,
"My just - ty Age, come

pp

din

geh' mit mir, geh' sich' an Spiel - le Spiel' ich mit dir, mach
dance with me, the fi - nal game I'll play through there.

bin - te Kin - nen sind an dem Strand, die - se Mat - ter hat mach
fair - est flow - ers are grow - ing there. And my mo - ther, too, has

Andante

gib - den Gei - st! Mein Va - ter, mein Va - ter, und hi - mit du stehst, was
 give - me and send - O Je - sus, dear Je - sus, send down thy Spirit
 down

cresc. *Andante*

meno mosso

Er - lem - kö - nig mir lei - se vor - sprech! Sei ra - hig, Mei - ne
 del - iver - sion - king me - to - me - say! Hush, hush! my dear - ings,

meno mosso

dim. *mf* *a tempo*

ra - hig, mein Kind, in dir - sen Will - len ich - sel dich
 be - lieve - me, my child, in thy - will - ing thou - art
 the - will - ing thou - art

dim. *a tempo*

Wind *trac.* *mf*

Willst, du - der Kas - te, du mit - mir gehst? Mei - ne
 "Flow - est - thou - est thou with - me go? Flow - est
 thou - est thou with - me go?"

Wind *trac.* *mf*

Töchter und den dich war - ten schön, mei-ne Töchter - ler fühl - ren den nicht - li - chen
Daughters shall my dough - teri alone, thy'ry sight my dough - ter there re - sult there

Heiße, und wie - gen und las - sen und sin - gen dich ein' Mein
Keep, they'll rock thee and put thee and sing thee to sleep! O

gritando *din.*
 Ja - her, mein Ja - her und arbei - du nicht dort! Ich - lö - nig's Töchter - ler am
Ja - her, dear Ja - her and see - est them not! Thy King's dough - ter at

rit. *meno mosso* *din.*
 du - sters Ort? Mein Sohn, mein Sohn, ich seh - en sie ge - hen, es
that dread spot? My son, my son, I see - them go plain, the

o tempo

schiel - ten die all - lei Wei - ßen so gran - ße
 wif - fen trau - sen - lag gray - ßen die
 ma.

o tempo *fin.*

cresc.

lie - be dich, mich reißt der - selb - ste Ge - stalt, und hat die nicht
 hier die, stalt, und wif - fen so lang - er er - lag. And, and dass er

cresc.

ff.

wil - lig so kranch ich Ge - walt? Mein
 wil - lig. Ich - ßen das a - uß? O

ff.

cresc. accel.

Da - her, mein Ge - hr, jst das er mich er!
 ja - her, mein ja - her, tief die - er die held!

ff.

cresc. accel.

dim.

Ich - nig hat mir ein Leids ge - than Den
 Ich - leug' groups out, — die hend' er that' Den

dim.

cresc.

cresc.

Zu - ber gien - mit, er ist - sel - sel - sel, of
 Zu - ber gien - mit, er ist - sel - sel, of

cresc.

dim.

halt in den Ar - men der die - der - der
 halt in den Ar - men der die - der - der

dim.

dim.

dim.

dim.

First system of musical notation, including a vocal line and piano accompaniment.

Second system of musical notation, including German and English lyrics.

er - reicht den Hof mit Sei - be und
 He covered their house in the ex - ce

Third system of musical notation, including German and English lyrics.

Seth - in sel - ten Ar - ten des Viel
 dread - Fear changed to her - me - the less

Fourth system of musical notation, including German and English lyrics.

war tollt
 was deaf